

Manwal ukol sa pagpasok sa paaralan
ng anak ng mga dayuhang magulang

がいこくじん ほごしやようしやうがく
外国人保護者用就学ハンドブック

ふ い り び の ご ば ん
フィリピン語版

**Patungo sa sama-sama na
pamumuhay sa lipunan**

い しやかい
ともに生きる社会をめざして

Tungkol sa pagpasok sa pampublikong paaralan ng elementarya ng mga dayuhang bata

がいこくじん じ どうせい と こうりつがっこうにやうがく
外国人児童生徒の公立学校入学について

Kagawaran ng Edukasyon ng Lungsod ng Kawasaki

かわさき し きやういく い いんかい
川崎市教育委員会

にほん がっ こう きょう いく 日本の学校教育は つぎのようになっています

きむきょういく じゆきょうりよう むしょう ●義務教育について（授業料は無償）

にほん きょういく しょうがっこう ねんかん ちゅうがっこう ねんかん こうとうがっこう ねんかん だいがく
日本の教育は、小学校（6年間）、中学校（3年間）、高等学校（3年間）、大学（2
ねん ねんかん せんもんがっこう ねんかん きほん まん
年または4年間）、専門学校（1～4年間）が基本になっています。そして、満6
さい まん さい ねんかん しょうちゅうがっこう おこな きょういく ぎ む きょういく
歳～満15歳までの9年間で小中学校で行われる教育を義務教育としています。
※ がつ にちげんざい まん さい こ とし ねんせい にゅうがく
※ 4月1日現在で、満6歳になる子どもが、その年の1年生に入学します。

しょう こ ●障がいのある子どものために

しょう こ とくべつ し えんがっこう とくべつ し えんがくきゅう せつ ち
障がいのある子どものために、特別支援学校や特別支援学級が設置されている
しょう ちゅうがっこう しょう はいりょ うえ しょう ちゅうがっこう こうとうがっ
小・中学校もあります。そこでは、障がいを配慮した上で、小・中学校・高等学
こう どうよう きょういく おこな
校と同様な教育が行われています。

しゅうがく ぜんきょういく ●就学前教育について

つうじょう まん さい しょうがっこうしゅうがく よう じ たいしょう よう ち えん おこな
通常、満3歳から小学校就学までの幼児を対象として、幼稚園で行われます。
ちか よう ち えん と あ
お近くの幼稚園に問い合わせてください。

こうとうがっこう ●高等学校

しょうがっこうおよ ちゅうがっこう ぎ む きょういく しゅうりよう ひと たいしょう ふ つうきょういく
小学校及び中学校における義務教育を終了した人を対象に、普通教育または
せんもんきょういく しゅ がっ か そうごうき まな がっ か
専門教育を主とする学科および、総合的に学ぶことのできる学科があります。

かわさき し ない こうりつ しょうがっこう こう こうりつちゅうがっこう こう とくべつ し えんがっこう
川崎市には、公立の小学校は114校、公立中学校は52校、特別支援学校
けんりつ ふく こう こうりつ がっこう し りつ がっこう みるく がっこう ちょうせん
は県立を含めて7校あります。公立の学校のほかに私立の学校と民族学校（朝鮮
がっこう
学校）があります。

○ Ang edukasyon sa paaralan sa bansang Hapon ay magiging katulad ng nakalarawan sa ibaba

• Tungkol sa kompulsaryong edukasyon (walang bayad ang matrikula)

Ang edukasyon sa bansang Hapon ay nilalaman ng elementarya (6 na taon), junior high (3 taon), high school (3 taon), unibersidad (2 hanggang 4 na taon) o paaralang bokasyon (1 - 4 na taon). Tinuturing na kompulsaryong edukasyon ang unang 9 taon na may edad na 6 - 15 taon gulang, ito ang taon para sa elementarya at junior high.

※ Ang mga batang may 6 na taon gulang sa petsa ng Abril 1, ay maaaring pumasok sa kasalukuyang taon bilang grade 1.

• Para sa mga batang may kapansanan

Para sa mga batang may kapansanan, may mga itinatag na espesyal na paaralan ng elementarya at junior high para sa mga may kapansanan, bulag, at bingi. Pareho ang kalidad ng edukasyon na matatanggap sa espesyal na paaralan at sa pangkaraniwang paaralan.

• Tungkol sa preschool edukasyon

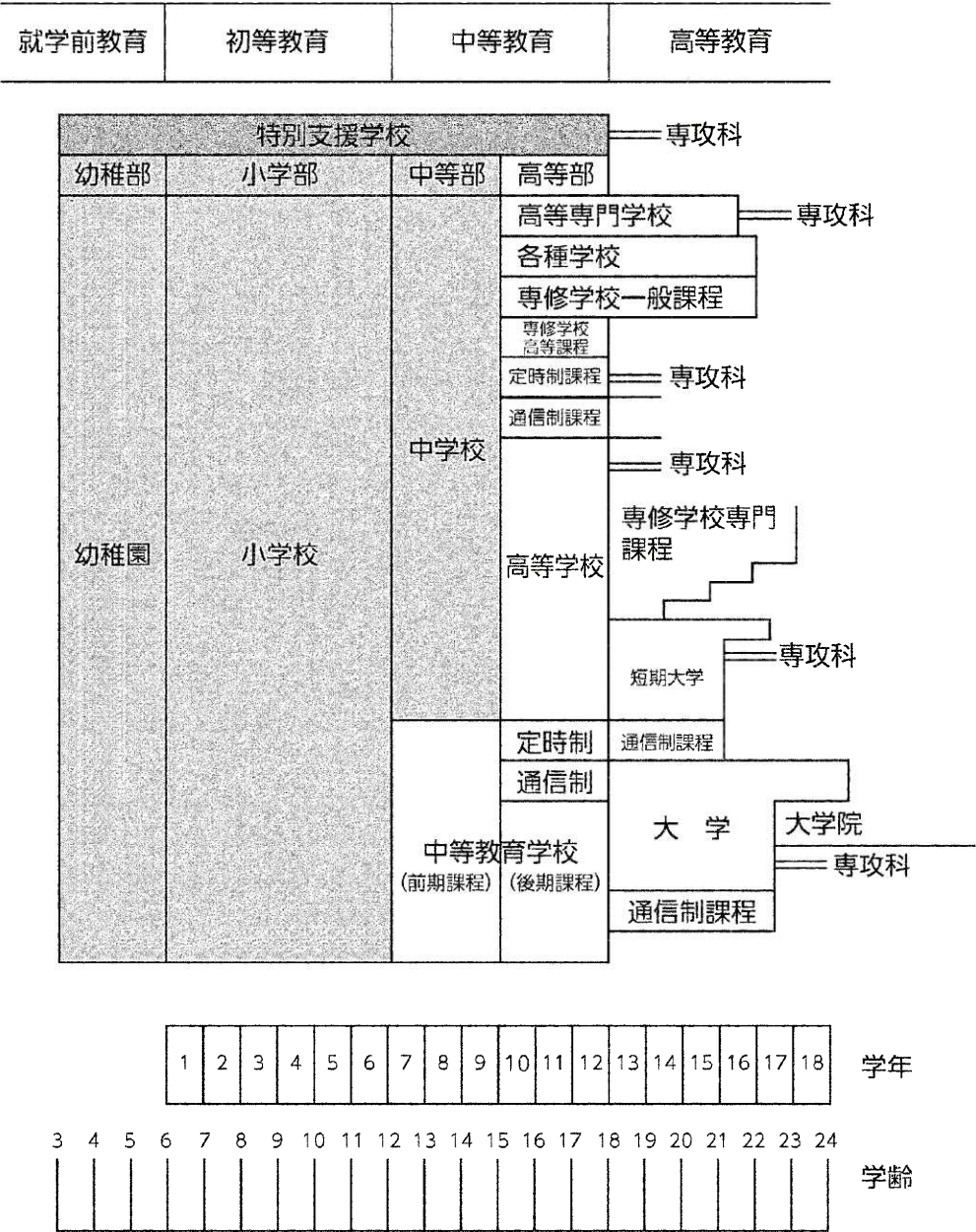
Sa karaniwan, pumapasok ng kindergarten ang mga batang 3 taon gulang hanggan bago ito pumasok ng elementarya. Magtanong sa pinakamalapit na kindergarten sa inyong tirahan.

• High school

Pagkatapos kumpletuhin ang kompulsaryong edukasyon na elementarya at junior high, maaaring kumuha ng normal o espesyal na edukasyon, maaari din tumanggap ng comprehensive na edukasyon.

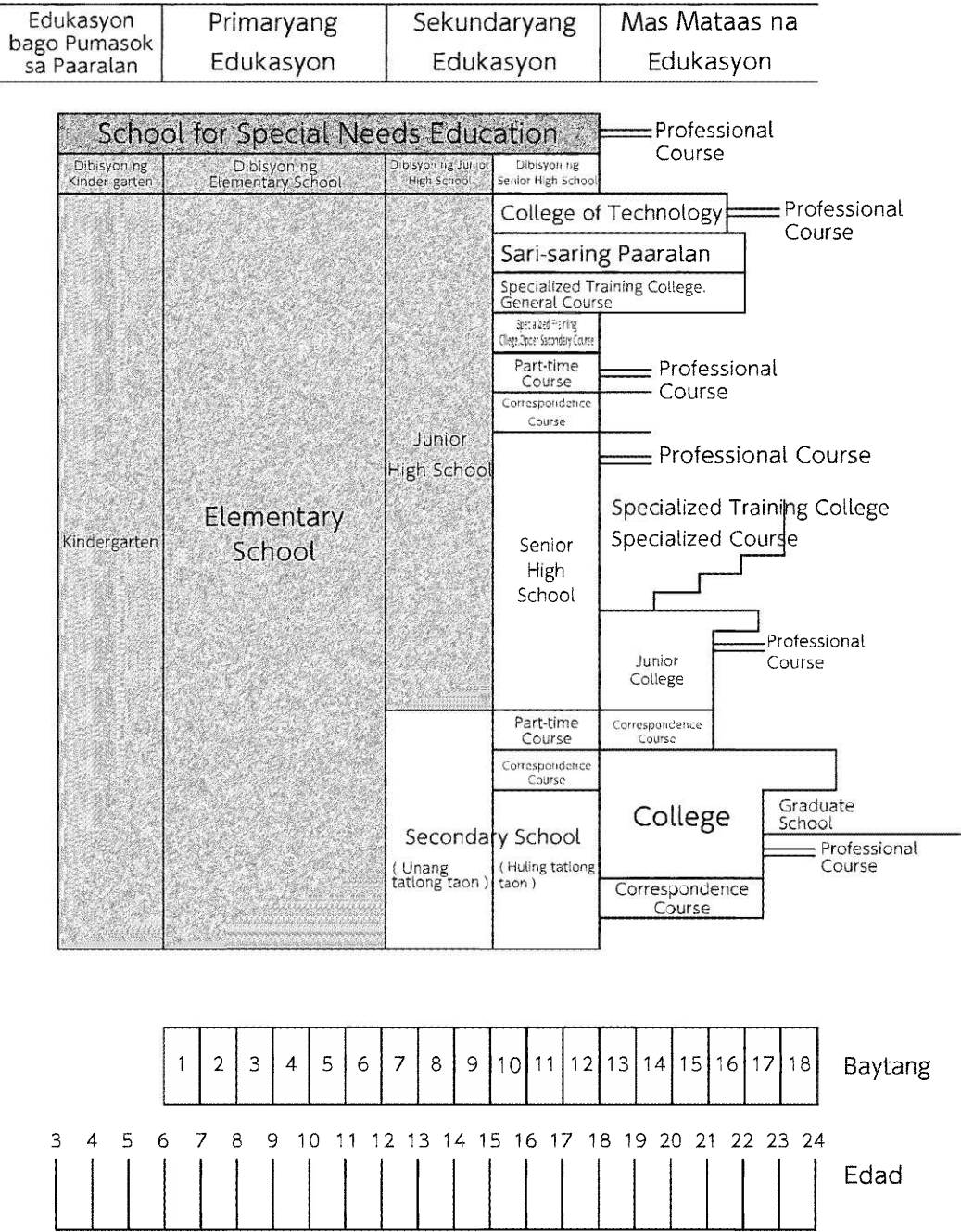
May **114** pampublikong paaralan ng elementarya at 52 pampublikong paaralan ng junior high sa loob ng lungsod ng Kawasaki. Maliban sa pampublikong paaralan, mayroon din pribadong paaralan at paaralang ethnic (paaralang korean).

日本の学校系統図



文部科学省

Organisasyon ng Sistema ng Pang-edukasyon sa Japan



Ministri ng Edukasyon, Kultura, Isports, Agham at Teknolohiya

公立学校の教育について

●学習 教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭、体育、外国語の各教科、道徳、特別活動、総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭、外国語の各教科、道徳、特別活動、総合的な学習の時間について学習します。

外国語はほとんどの場合、英語を学びます。

小学校では、授業は担任の先生が中心となって指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

●就学援助制度について

授業料や教科書は、無料です。ただし、学校では、教科書以外にも、補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。また、給食費、遠足等の行事にかかわる費用がかかります。困った時には「就学援助制度」がありますので、各学校の担任の先生にご相談ください。

●進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順に上級の学年の学習へと進んでいきます。また、病気等で長期間学習の機会が失われた場合など特別なケースを除いては、落第（原級留置）ということはほとんどありません。義務教育終了後、高等学校へ進学するさいは、通常は入学試験を受けることになります。

また、日本の学校では年齢により学年が決められ、4月から新しい学年度が始まりますから、母国の学年と一致しない場合があります。

○ Tungkol sa edukasyon pampublikong

• Tungkol sa kurikulum ng paaralan

Sa paaralan ng elementarya, itinuturo ang mga paksa tungkol sa wika ,panglipunan, matematika,agham, buhay, musika, sining at craft, tahanan at sports, moral, mga espesyal na aktibidad at iba pa.

Sa paraalan ng junior high, itinuturo ang mga paksa tungkol sa wika, panglipunan, matematika, agham, musika, sining, kalusugan at pisikal na edukasyon, teknolohiya, tahanan, banyagang wika, moral, mga espesyal na aktibidad at iba pa. Ang banyagang wika na itinuturo ay wikang Ingles.

Sa paaralan ng elementarya, ang lahat ng aralin ay ituturo ng iisang guro na nakatalaga sa klase. Sa paaralan ng junior high, ang guro ay nagpapalit depende sa paksa na ituturo.

• Tungkol sa subsidy sa gastusin sa paaralan

Walang bayad ang matrikula at mga libro, Subalit, ang mga ibang gastusin gaya ng dagdag na materyales na at mga reference manual ay kailangan bayaran. Sa karagdagan, may mga bayarin din para sa pananghalian at gastusin sa field trip. Para sa mga kailangan ng tulong hinggil sa gastusin sa paaralan, maaaring gamitin ang “subsidy sa gastusin sa paaralan”, kumonsulta sa guro ng paaaralan hinggil dito.

• Pag-akyat ng grade level•pag-akyat ng antas

Sa bansang Hapon, hindi maaaring tumalon ng antas sa pagitan ng panahon ng kompulsaryong edukasyon, aakyat ng grade level taon-taon mula sa taon ng pagpasok sa paaralan (o paglipat ng paaralan). Sa karagdagan , bihira ang bumabagsak sa kanilang antas(grade repetition) maliban sa mga espesyal na kaso gaya ng pagkaroon ng matinding sakit at iba pa.Pagkatapos kumpletuhin ang kompulsaryong edukasyon at nais tumuloy ng high school, kailangan kumuha ng entrance examination ng high school.

Sa karagdagan, sa paaralan sa bansang Hapon, ang grade level sa paaralan ay binabase sa edad, nag-uumpisa ang pasukan mula Abril, maaaring iba ito sa umpisa ng pasukan sa inang bansa.

公立学校へ入学を希望する場合の手続き

◇住民登録のある方

①新入学児童がいる家庭には、健康診断案内と就学案内が送られます。

◇以下、住民登録の有無にかかわらず

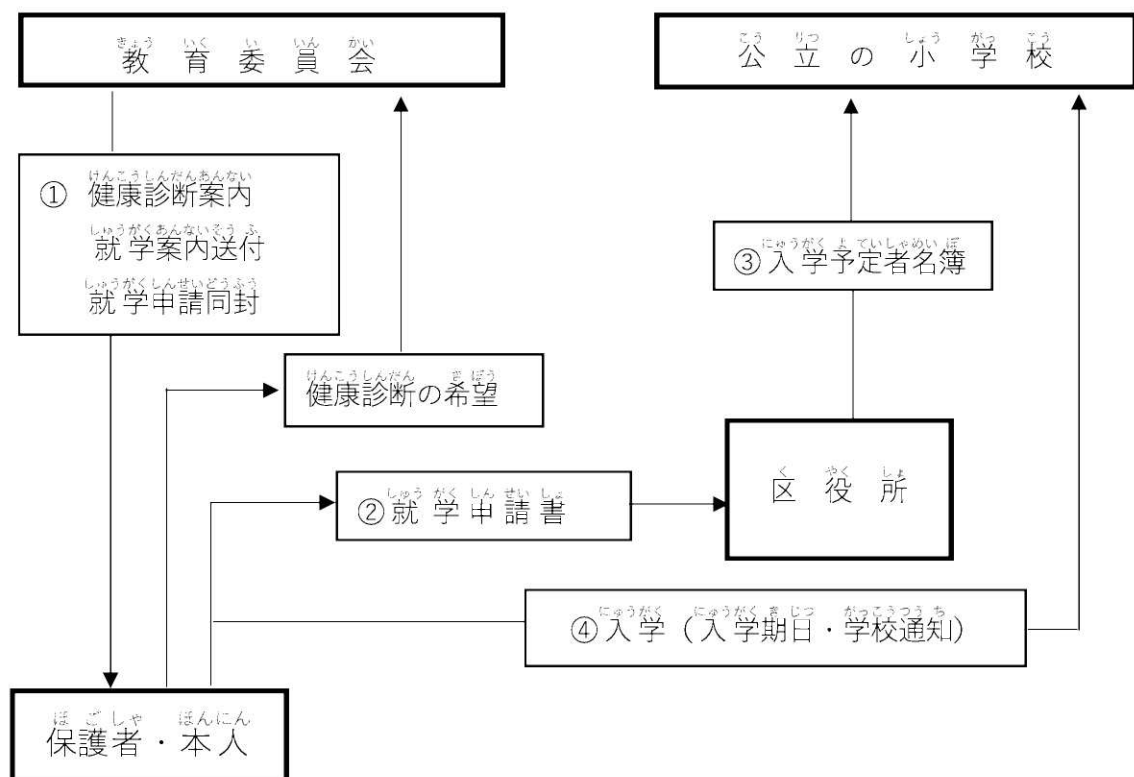
②区役所で就学の申請をし、入学期日・学校通知（入学通知書）を受け取ります。

③区役所から入学予定校へ名簿が送られます。

④入学式に入学期日・学校通知（入学通知書）をもって行きます。

入学式は4月5日が一般的です。

【小学校に入学するときの手続き】



Paraan ng pag-apply sa pagpasok sa pampublikong paaralan

◇ Sa mga mayroon nang rehistro ng pagiging residente (jumin touroku)

① Ipapadala sa tirahan ng potensyal na mag-aaral ang gabay sa health examination at pagpasok sa paaralan.

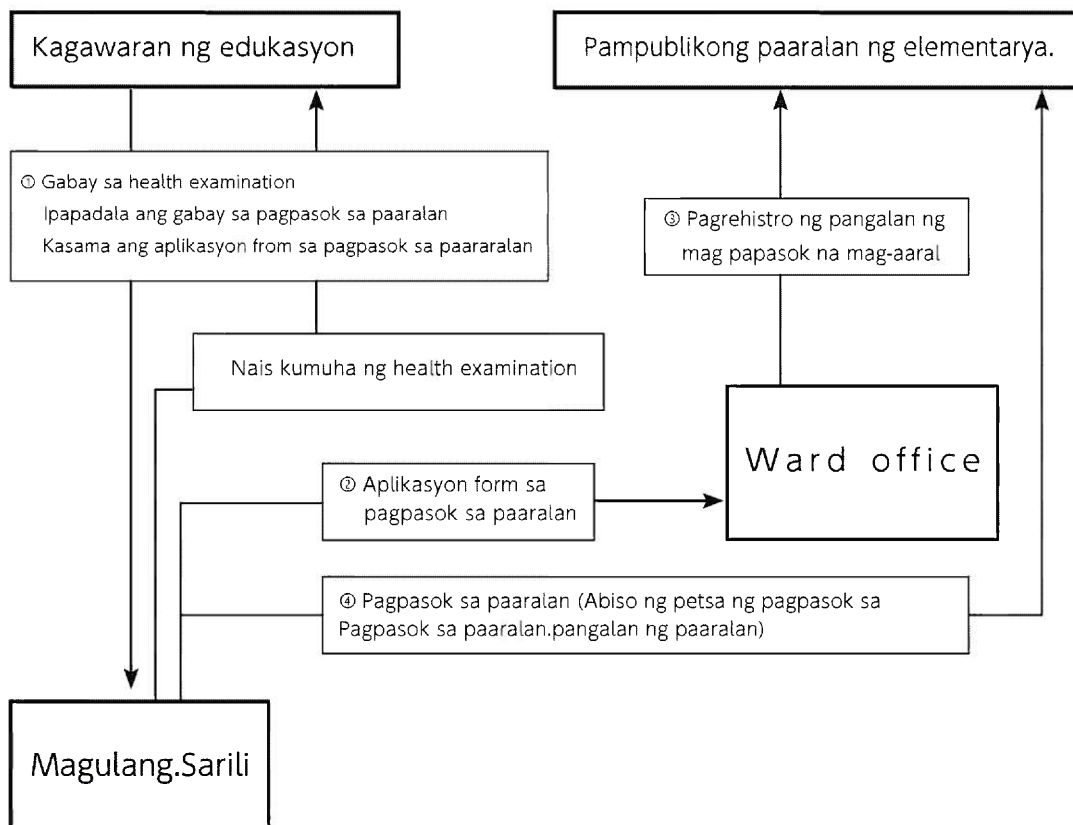
◇ Sa mga residenteng mayroon na o wala pang rehistro ng pagiging residente.

② Pumunta sa ward office para mag-apply sa pagpasok sa paaralan, at tanggapin ang abiso sa pagpasok sa pa

③ Gamit ang koreo, ipapadala ng ward office ang impormasyon ukol sa papasukang paaralan.

④ Dalhin ang abiso sa pagpasok sa paaralan sa seremonya ng pasukan. Ang seremonya ng pasukan ay karani ginaganao tuwing Abril 5.

【Paraan ng pagpasok sa paaralan ng elementarya】



かわ さき し
川崎市は、
じん けん たい せつ きょう いく
人権を大切に作る教育をめざします

- いのちを大切に、へい わ みんしゅしゅ ぎ きょう いく
平和と民主主義の教育をめざします。
- ひとりひとりがたが り かい ひと い きょう いく
互いに理解しあい、すべての人たちがともに生きる教育をめざ
します。
- じん けん ぞん ちやう せい しん や しな さ べつ へん けん きょう いく
人権尊重の精神を養い、あらゆる差別や偏見をなくそうとする教育をめざしま
す。

こ きょう いく う けん り ほ しょう
すべての子どもには、教育を受ける権利が保障されます

こ けん り じやう やく こく さい じん けん き やく こ がく しゅう けん り みと
子どもの権利 条 約、国際人権規約などですべての子どもの学習する権利が認
められています。

がっこう た ぶん か きょう せい しゃ かい きょう いく
学校では、多文化共生の社会をめざす教育をすすめます

がっこう こ ふん か しゅう かん たい せつ つと
学校では、お子さんのもつさまざまな文化、習慣を大切にするように努めます。

こま がっこう そう だん
困ったときはなんでも学校に相談してください。

に ほん じん がい こく じん い ち いき しゃ かい
日本人と外国人がともに生きる地域社会をめざします

かわ さき し たれ い きょう せい
川崎市では、誰もがともに生きる共生のまちづくりをめざしています。

がい こく じん し みん たい ひやう しゃ かい ぎ せつ ち がい こく じん し みん こえ し せい い
また、「外国人市民代 表 者会議」を設置し、外国人市民の声を市政に生かし、
がい こく じん し みん しゃ かい さん か し えん つと
外国人市民の社会参加の支援に努めます。

Layunin ng lungsod ng Kawasaki ang maghatid ng edukasyon na nagbibigay halaga sa karapatang pangtao.

- Layunin namin ang maghatid ng edukasyon na nagbibigay halaga sa buhay, kapayapaan at demokrasiya.
- Layunin namin ang maghatid ng edukasyon na nagbibigay ng pang-unawa sa kapwa tao, at makipagsalamuha sa lahat ng klase ng tao.
- Layunin namin ang maghatid ng edukasyon na rumerespeto sa karapatang panglao, at walang bias o diskriminasyon sa ibang tao.

Ang lahat ng mga bata ay may karapatan tumanggap ng edukasyon

Sa treaty ng karapatang pangtao ng mga bata, at sa internasyonal treaty ng karapatang pangtao, ang bawat bata ay may karapacan makatanggap ng edukasyon. Kahit ano man ang inyong kasalukuyang sitwasyon, kumonsulta lamang sa general edukasyon center, at kagawaran ng edukasyon.

Sa loob ng paaralan, layunin namin ang maghatid ng edukasyon na mayaman sa kultura

Sa paaralan, binibigyan namin ng halaga ang iba't ibang kultura at custom ng bawat bata.

Layunin namin ang gumawa ng lipunan na sama-samang namumuhay ang mga hapon at dayuhan

Sa lungsod ng Kawasaki, layunin namin ang gumawa ng lungsod kung saan lahat ng lahi ay sama-samang namumuhay sa lipunan.

Sa karagdagan, itinatag ang "Kawasaki Internasyonal Association," upang bigyan ng boses ang mga dayuhang mamamayan, at suportahan ang mga panglipunang gawain nito.

にほん がっこうせいかつ かん じょうほう
日本の学校生活に関する情報

○文部科学省が日本の学校の様子について紹介する多言語の資料や動画を作成しています。

- ・就学ガイドブック
- ・日本の学校生活を紹介する動画



Impormasyon tungkol sa buhay sa paaralan

○Ang Ministri ng Edukasyon (MEXT) ay lumikha ng multilingual na dokumento at paglalarawan sa introduksyon ng Paaralan ng Hapon.

- ・Akla na patnubay sa pagpasok sa paaralan.
- ・bidyo para sa introduksyon o pagpapakita ng buhay sa Japan.

がっこうせいかつ しんぱい ととき
学校生活に心配がある時は
相談をしましょう

お子さんのことで心配なことがある時は、
入学する学校に相談をしておきましょう。
健康診断や入学説明会の時にも相談ができます。

日本語で話をするのが心配な時は、
通訳の派遣を依頼することもできます。

＜相談した方がよいこと＞

- ・健康のこと（アレルギーや病気のこと）
- ・習慣のこと（食べ物や服装などのこと）
- ・日本語サポートのこと
- ・発達について不安なこと

がいこくご そうだん
外国語で相談できるところ

- ・川崎市国際交流センター
044-455-8811
- ・多言語支援センターかながわ
045-316-2770



Ipaalam sa amin kung mayroon kayong anumang alalahanin

Pwede kumunsulta sa eskwelahan papasukan kung meron kayong ipinagaalalang suliranin sa eskwelahan patunkul sa anak nyo.

Pwede rin kayong kumunsulta sa araw na pagsusuri ng kalusugan o sa pagpapaliwanag hinggil sa pagpasok sa elementarya/Junior high school.

Maaari kayong humingi ng tulong o patnubay sa isang interpreter kung kayo ay nahihirapan sa pakikipag-komunikasyon sa Japanese.

＜Mas mahusay na mga bagay na imunkahi＞

- ・Kalusugan ng bata (Allergies/Sakit)
- ・Pamumuhay (Pagkain/Pananamit)
- ・Suporta para sa pag-aaral ng Japanese
- ・anumang alalahanin tungkol sa kaunlaran

Konsultasyon para sa banyagan lengwahe

- ・Kawasaki International Center
044-455-8811
- ・Multilingual Support Center Kanagawa
045-316-2770

- ・2021年9月 発行
- ・川崎市教育委員会事務局
教育政策室人権・多文化共生教育

TEL 044-200-3758

Setyembre 2021

Kawasaki City Board of Education
Office for Education policy
Human Rights and Multicultural
Symbiosis Education

TEL 044-200-3758